

**Zeitschrift:** Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik

**Band:** 4 (1857)

**Artikel:** Ostfriesische Mundart.

**Autor:** Hektor, Enno

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-179150>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

- 14) *wunderli*, wunderlich. Abfall des auslautenden ch (g) s. Z. II, 338, 1 und vergl. *i*, ich.
- 16) *sù áner*, solch einer; Z. III, 215, 13. 229, 10. 282, 98. — *éiz*, *éizæt* (unten, Z. 28), jetzt; Z. I, 131, 11. — *von əs*, von uns; Z. II, 75, 11. 562, 16. 566, 22.
- 18) *in*, den; Z. III, 392, 3, 2. — 22) *nèr*, nur; Z. III, 224, 7.
- 24) *náu*. d. i. nach, für darnach (*dørnáu*, *náuchæt*); Z. II, 83, 7. 276, 46. 423, 57. — *èrst*, als Adv., neben dem adjektivischen *èiørst*: Z. 22. — *dørzielt*, erzählt; Z. III, 104. 135. 449.
- 26) *senn s*, sind sie; Z. I, 222, 4. — *Zeck*, m., *Zecke*, f., *acarus reduvius*, ein Insect, das sich in die Haut gewisser Thiere (Hunde, Schafe, Kühe etc.) einfrisst; daher bildlich von Menschen in verschiedener Beziehung (Festhalten, Ausdauer, strotzende Dicke) gebraucht; mhd. *zecke*, m., engl. *tick*, *ti ke*, niederd. *téke*, franz. *le tic*, *la tique*, ital. *zecca*; vergl. bair. *Zecke*, f., Klette; *zecken*, *necken*, *zeckeln*, *zappeln*, auch *zicken*, niederd. *ticken*, leicht berühren; engl. *tickle*, kitzeln. Schm. IV. 222. Zarncke, zu Brant's Narrensch., 436. Diez, rom. Wbch. 376. Nemnich, Polyglotten-Lex. I, 19 f. — Zu *hock'n* vgl. Z. II, 83, 8. III, 215, 10.
- 27) *fortá*, fort, hinweg; vielleicht aus *fortan*. Vgl. Z. III, 193, 133.
- 28) *s'n*, sic ihn. — *Roches*, m., der Rochuskirchhof bei Nürnberg, wo Weikert in dem Grabe Nr. 1469 begraben liegt; ebenso: der *Johannes*.
- 41) *mir*, wir; ebenso unten, Z. 46, wo zur Vermeidung der Zweideutigkeit das bereits in die Mundart eingedrungene hochd. *wir* gebraucht wurde. Z. II, 192, 20. III, 174, 237.
- 44) *dèræ*, auch *dérer*, dat. fem. sing. des Artikels, mit verdoppelter Endung für die demonstrative Bedeutung: dieser. Z. III, 175, IV, 1.

## Ostfriesische Mundart.

‘n grôt pèrammèl um ‘n pâr drüp nàt. \*)

‘t wêr väör ‘n lütji vêrtein dâg·, às ‘k ni’ anners wêt, do gung  
 Jimm· Tadd·n — he ‘s bakker, mù’ ‘i wêt·n — ik segg·, do gung  
 Jimm· Tadd·n jüst na d· määöl·n to, um ‘n sàkvùl mél to hâl·n. As  
 he nu turs· - murs· sîn gang so hendrûßelt, høert he van Lübb·  
 Suntkës sîn hûs her ‘n wambannig gøschèl un gøbalsk. „Wil ‘k 5  
 wedd·n, segt he, „dat Lübb· sîn Bér·ndji ‘t mäl fèl wær um het.“  
 U^t nêschirigkeit blivt he väör ‘t fenster stân, klopt an ‘t middol-  
 mantji un röpt: „Bér·ndji,“ segt he, „wat geit di an, mîn lêv·?  
 het dîn kât kûskell·n?“ „Schít ôk AB-bôk!“ segt se (‘t stekt häör

\*) Ein Seitenstück zu Scribe's „Glas Wasser“ und Shakespeare's „Viel Lärm um Nichts.“

ùp 'n lûsdûmbrêt ni', wen s' häör mundji ênmâl bâv'n water het); 10  
 „kùm herin, den kanst herûtkîk'n!“

Gôt, Jimm' Tadd'n trèt binn'n. Bér'ndji, 'n enn' tau in d' hand, müz vèrdwért up d' kòp, jàk un dôk toknûßelt, sêg ût às 'n mäl minsk, un häör Jâbk, 'n hennig'n jung' van 'n halv stîg' jâr, stùn mit 'n kritèrg gèsicht in 'n hörn un vrêv sük mit beid' fûst'n 15 in d' ôg'n. „Nu, Bér'ndji,“ segt Jimm', „wat het 't gév'n? hest dîn jung' bi d' wikkel hât?“

„Un dat echt,“ segt se; „den lûsnàk mùt mi ni' wär aver däör ðf drüppel kâm'n; dat wil 'k hüm swær'n wés'n!“

„Wel, Jâbk?“ 20

„Hé wat! Hillerk Brûns mén 'k. Van den undäög' kùm 't all' her, den dîs'nàk.“

„Hillerk ménst?“

„Né, Jâbk. Man 'k hebb' hüm 't örndlîk segt, gêñ wôrt hebb' 'k hüm schunk'n, den schubbärt!“ 25

„Du prôtst van Jâbk?“

„Och, van Hillerk; wel sùl 'k anners mén'n?“

„Ja, wat blix du mengst 't jè all' däörnanner, às büx un wams. Wen 'k dèr wat van wêt'n sàl, den vèrtell' örndlîk van enn' an.“ 30

„Wat sàl 'k dâr 'n lank vèrtelßel mâk'n, um so 'n schîtschétorê! 't is d' meit hâst ni' wért, dà' 'k d' bék dèr um âp'n dô. Fùt mit di, Jâbk! mars to d' däör ût! To, mâk dat d' drei krigst! 'k kan di hir ni' brûk'n, bist hir nix nüt. Slêf! — Ik kan so dül word'n altmez, hör . . . Sult dèr man west hebb'n! 'n spektakel van aller welt! këmedi is dèr nix bi. All' ér un rétèlkeit hè' w' nanner vörwéti'n, ôk gêñ gôt hâr hebb' 'k an hüm lât'n. Ja, wà' 'k segg'n wùl . . . 'n gôd'n këtérüs màg 't her wés'n, do kumt uns' gôd' Hillerk dâr anstæfeln. Gùn dàg, segt he. Gùn dàg, segg' ik, kùm wat nader, Hillerk, kri' di 'n stôl, gâ wat sitt'n. Dat lât uns dôn, segt he, un smit sük dâr günt in d' sörg dâl; ik sêt hir in d'anner hörn mank'n mîn hêd' to plûr'n. Dat wêr gôt; wi prôt'n wat hen un wat her van wèg un wär, van dit un dat, wat sük 't den so givt, — alles in fræ un örndlîkeit. Mit 'n mäl — 'k wùs ùp erd'n gots ni', wat mi averkwêm — mit 'n mäl hör 'k dâr 'n gëstrùl bâv'n van d' bâön herunner. Ik kîk ùp — ja, dâr strikt 't êngâl däör d' glîv, un wat 't æw'ntür wil, nèt up Hillerk Brûns sîn 45

nê blaulâk'n jikkert. Nu hè' w· d· hell· in d· brand. Gots dönnner  
 un kelenner! segt he, wà' s mi dat väör 'n swinorê hir! 'k wùl,  
 dat dîn kât ùp bloksbarg sêt. A wat kât! segg· ik, lœv· de hoes- 50  
 heit ni'. Ja, kât, segt he, kât! sügst jè doch, labb'lott, dat d· oll·  
 hex däör d· bääön migt un mi 't gans· jikkert ûtschändt het. Bist  
 wòl ùp kullern, segg· ik, so wat deit uns· kât ni', kanst dør ùp an,  
 't is schôn water. Ja prôst mältd, segt he, 't stinkt jè às às. Dat 55  
 lügt dîn mund, segg· ik. Den rûk väör d'n dûvæl her, ðf 't stinkt,  
 segt he. Wat sùl 'k? ik gung hen un rôk — gôt un wòl — 't stunk,  
 stink'n dê 't, dat mù' 'k sylvst segg'n. Nu, segt he, rukt 't às 60  
 ungælsk water? Kan wés'n, segg· ik, dat 't ni' alto súver rukt, man  
 dâr 's nò' ni' mit segt, dat d· kât 't dâñ het. Wis het d· kât dâñ,  
 segt he, wel anners! Het mi dâr 'n moj'n brödd· anricht — nê 65  
 jikkert, ell· twê daler, geit dør mîn dâg· ni' wær ût; 'k mâk di 'n  
 schâd'nrék'n, kanst mi d· gans· hütspòt bitâl'n. Fleit'n sünd holl·  
 pîp'n! segg· ik; ik kun 't ni' moet'n; wat van bâv'n kumt, dat râkt  
 mi ni'. Man 't râkt mi, segt he, 'k wil di wòl krîg'n, mîn düt!  
 un êrster dâgs, wen 'k dîn kât to fât'n kri', gév· 'k hüm ùp ênmâl 70  
 so väöl, dat h· gænùg het, dâr vørlât di to. So? segg· ik, kùm mîn  
 kât ni' tèg ðf nâst, ðf krigst mit mi to dôñ. Wi' 'k di jè ni' um  
 frâg'n, segt he; pogg'dôt hau 'k hüm, plât às 'n pankôk, nèt so  
 wis às 'k hir sit. Un mîn kât het 't ni' dâñ, segg· ik. Un he  
 het 't dâñ, segt he. He het 't ni' dâñ, segg· ik. Un he het 't  
 dâñ, segt he. Nu wòr mi d· kòp dûl. Hœr, segg· ik, segst mi dat 75  
 no' 'nmâl wær, den salt di wunnern, wat di averkumt; 't schælt mi  
 gêñ hâr, ðf 'k gév· di 'n drei an d· hals, un wen no' väöl to kôp  
 hest, krigst ên mit d· tang· aver d· jûk 'n, dat d· bêñ'n in d· enn·  
 stekst. Ja du, segt he, du un d· tang! O du grote kærtuffæl, dat  
 du mi man ni' bast! Wat wult du wòl! bist jè man 'n handvùl,  
 'k sët di jè ùp mîn dûm un fleit di na Aegipt'n. Ho, ho, segg· ik, 80  
 man sœtj's; pralers sünd gêñ fechters; wat ménst du brâsker! 'k  
 lât mi van di 't hûfske nò' ni' aver d· kòp trekk'n, 'k sün ôk unner  
 d· gôs ni' ûtbröt. Ik ôk lang ni', segt he. Mi dünkt, ik hebb· dæg·  
 so väöl bitosett'n, às du, segg· ik, kri' all· dâg· mîn nât un dræg·  
 gôt, gêñ drêmâl jäöd· in d· wæk, un dat fôt den doch bæter, sùl 'k  
 denk'n, às bi water un brôd in d· gât'n sitt'n. Sàl mi dat gell'n?  
 segt he. De d· schô past, trekt hüm an, segg· ik. Dêst bæter,  
 wen dîn snût dicht hulst, segt he, bist best· botter ôk ni'; 'k wil 85

doch lever 'n schandarm bût'n däör sett't hebb'n, às 's nach's bi  
 hellerlecht'n mânschîn in anner lû költûn gân. Du dûvøl! segg' ik,  
 wat segst du dönnerslæg mi dâr? Mënst wòl, 'k sùl mit d' bê-  
 dølpeik hûsji bilangs gân, às wòlêr dîn var, ðf mi dik fræt'n ùp gø-  
 mênds unköst'n, às dîn môr, de in 't gasthûs stürv'n is! Mugst 90  
 will'n, segt he, dat 'n bêdølpeik bitâl'n kunst; man jawòl, kanst mit  
 samt din kérل gêñ hær'nk van d' röster lûk'n; wu lank màg 't àl  
 her wés'n, dâ' 'i mi d' schâphûr schüllig sünd! un den d' köpschill'nk  
 van 't hûs — mörg'n 'en dàg gév' 'k d' gans' budøl in 't gøricht,  
 un den kanst dør ùp rék'n, dat d' ni' soväöl in d' hér blivst, às in 95  
 't ôg' lîd'n kaust. Gâ hen un føl d' hæner, segg' ik, kanst mi  
 achter küss'n, segg' ik, du rechte schinnerknâk, dâr d' bist! Bræk  
 mi d' bék ni' âp'n ðf 'k wil di nò' hêl anners wat segg'n, segg' ik.  
 Smitst nu mit pøstôl'n herum, segg' ik, un kanst d' lû to pâr'n  
 drîv'n, dat lœv' 'k, man wu dør bikâm'n bist, dat segst ni' na, un 100  
 magst ôk wòl wêt'n, warum. In 't gøricht lôp'n, segg' ik, jawòl,  
 dâr geit nò' êrst 'n hôg'n wîs' ùp, segg' ik, salt wòl 'n hâr in d'  
 nàk hebb'n, de di torügg'holt. Of du wat segst un of mîn oll'  
 hund blåft, segt he, dat kümmert mi ni soväöl. Un ðf du, ðf 'n 105  
 oll'n schojer wat segt, segg' ik, dâ' 's net so brêt às 't lank is.  
 Wat sün ik? segt he,dürst dat nò' ênmâl segg'n? 't pøstôr prækt  
 man ênmâl väör sîn geld, segg' ik. Wen 'n echt'n schojer sén  
 wilt, segt he, den must in 't spêgøl kîk'n. Du dönnerkòp, segg' ik,  
 du grannige satan, dâr d' bist! sult man bi di sùlvst ùp un dâl 110  
 kîk'n, den wust net akkérât, wu 'n schøft un bidreger ûtsügt. Dat  
 segt ên, segt he. Bist 'n recht'n lump van 'n kérل, dat bist, segg' ik,  
 dat d' um 'n läörê so 'n pørammæl ùpsleist un all' tauøn bi d'  
 enn' krigst; 'n wâr'n dwàsbüngøl, slimmer às d' oll' jung' all mîn  
 lév'nlang west is. Un du kanst di mell'n, segt he, wen d' dûvøl  
 sîn grôtmôr 't dør ins to dôñ sùl. Blix'm hænin! hòl ênmâl dîn 115  
 grôt snût, segg' ik, ðf 'k gév' di dør ên in, dat di d' schûm um d'  
 ôr'n flügt. So às 'k dat segg', knæp hâr 'k 't wôrt nò' ût d' mund,  
 steit mîn Jâbk in d' kääök'ndäör, un denk an — hèt d' klâp nò' âp'n,  
 ja du, klâp âp'n, un hâr sîn kîs'n dør nò' wat van, às wen h' mén, dat 't n  
 rømei wêr. Ahà, segt Hillerk Bruns, dâ' 's am enn' d' kât west. Wacht, 120  
 du knævøl, segg' ik, du verfræt'n kalv, dâr d' bist, segg' ik, du salt  
 dîn bitâl'ng hebb'n, un dat ni' väör d' wîs', 't enn' tau wil 'k mit  
 di dêl'n, dat wil 'k. Ên, twê — hebb' 'k 't enn' tau in d' fûst un

wams' hüm däör, dat d· dönnersjung' rært, às 'n kætælbæter, ût kräöpølskraft. Un wat dør to dôn is — uns' Hillerk givt hüm ôk 'n 125 pâr bazz'n, de ni' väör d· pûs wér'n; man kanst di denk'n, dat mi dat ni' na d· müz wér. Wat hest du dönnner an mîn jung' to slân, segg' ik, dat kann 'k sylvst ðf. Un hest ni', so kanst ni' — sûs·t hüm 't enn' tau um d· ôr'n, dat hüm 't fûr ût d· ôg'n stûst. Dâr 130 ni' gôt mit, pakt dat swînbêst mi in d· bost, êr 'k mi 't vørsêg, bit dør bi ûp d· gnister às 'n wild dêr, un kîs·t às d· dûvel väör 't gäötgât. Ik ni' màk, fâr hüm in sîn swart prûk un plûk hüm, wat 't tûg holl'n wil. Wupsdi, givt Hillerk mi 'n stöt' väör d· bost, dâ' 'k drê træ aver d· dæl stûv' un rüggaver fall' net mit d· nærs in 't schöttelwater. Un mit 'n dreium is uns' mât to d· däör ût, 135 às d· kûgæl ût d· slur, dat gêr dûvel ðf sîn pumpstòk wêt, wâr h· stâv'n of flâg'n is. Ja, Jimm' Tadd'n so geit 't dør her in d· welt un ûp 't eiland. Hest dîn lêv'nd so wat hørt ðf sênen?"

„Hm!“ segt Jimm', dreit sük um un mâkt sachtj's, dat h· bût'n däör kumt; „Hm! 't is àl 'n stur'n hund, wen ên 't water ni' holl'n 140 kan; man kan ên 't mundspil ni' holl'n, dâ' 's nò' teinmal leper.

### Bemerkungen. \*)

Die Mundart des obigen Stückes ist die ostfriesisch-plattdeutsche, und zwar wie sie ziemlich in der Mitte des nördlichen Ostfriesland, fast unmittelbar an der Nordseeküste, gesprochen wird, wo sie am wenigsten fremden Einflüssen ausgesetzt ist, während z. B. im Südwesten dieser hannover'schen Provinz das Holländische, gegen Osten hin das Oldenburgische einwirkt. Was sich über diese Mundart weiter im Allgemeinen anführen liesse, soll in den folgenden besondern Anmerkungen gelegentlich Berücksichtigung finden.

**Ein grosser Lärm um ein paar Tropfen Nass.** — 'n, der unbestimmte Artikel, ohne Rücksicht auf das Geschlecht; én, Zahlwort u. s. w. *Du bist mi ôk én!* du bist mir der Rechte! *Warum hest én 't ni' segt?* (én für ein unbetontes, verallgemeinertes „mir“). — *Dat kan én wòl averkám'n* (Einem, Jemanden, Dat. von „man“). — *grôt:* g als Anlaut ist immer ein sanftes, schwaches ch; desgleichen auch auslautend mit einem Apostroph (als Zeichen eines stummen e), z. B. in *van dâg* (diesen Tag, heute), wo das g sanft gedehnt wird; wogegen in *gùn dâg* (guten Tag) das *dâg* von „Dach“ nicht zu unterscheiden ist. — *pärammæl*, Lärm (præambulum? es schliesst nämlich auch die Nebenbedeutung „Umschweife“ ein; unnützer Lärm). *p* und *b*, *t* und *d* werden anlautend scharf unterschieden, *b* und *d* im Auslaut nur vor unterdrücktem *e*: *blid*, *prubb* (Räuschchen). — *drüp*, Tropfen.

\*) Mit Verweisungen vom Herausgeber.

- 1) *t* bald „es“, bald „das“ (Artikel und Pronomen) = *dat.* — Statt dieses *wēr* hört man in andern Gegenden Ostfrieslands das ursprünglichere *wās* (von *wēs·n*, sein; — *wēs!* sei!). — *väör*, sowohl „für“, als „vor“: *äö* ist nur ein Laut; zumeist im östlichen Ostfriesland angewendet, geht er im Südwesten gänzlich in *œ* über (statt dessen hört man anderwärts, z. B. in Pommern, *œ*). Das *v* lautet sanfter als in „Vogel“. — *lütji*, *lütj't*, *lätk*, *lätkət*, klein; Z. I, 274, 11. — *as* *·k*, als ich (*ik*). — *ni* aus *nich* gekürzt; daher geschrägstes *i*; (südwestl. dafür: *nēt*, *neit*), — *gung*: das *n* wird nasalisiert, daher das Schluss-*g* nicht vernommen; doch hört man auch *gunk*, wie *lan(g)* und *lank*.
- 2) Es sind noch nicht viele Jahre, dass auf dem Lande ständige Familiennamen eingeführt wurden, und man hält zum Theil noch jetzt wenig darauf. Hiess der Vater *Jimme Tadden*, *Lübbe Suntkes*, *Hillerk* (-*erk* entspricht dem hochd. -rich) *Bruns*, so ward der Sohn *Tadde Jimmen*, *Suntke Lübben*, *Brune Hillerks* genannt. Die Endungen *n* und *s* (*sen*) bezeichnen das Sohnesverhältniss, also: *Tadde Jimmen* = *Tadde*, Sohn des *Jimme*; *Brune Hillerks* = *Brune*, Sohn des *Hillerk*. — *mū' i* aus *müt ji*, müsst ihr; dagegen: *ji mutt'n* oder *mōt'n*.
- 3) *just*, gerade, eben; Z. II. 420, 17. III, 214, 27. 288, 22. 338. — *määöl*, Mühle. — *mel*, Mehl: *e* = *œ* (in der Aussprache), beide (gedehnte) Vokale sehr breit und tief; sie verschwinden im südwestl. Ostfriesland ganz, wo überall *ē* an deren Stelle tritt. Es wird hier zugleich bemerkt, dass die gedehnten Vokale in der Regel recht breit und tief gesprochen werden, d. h. in der bestimmten Gegend Ostfrieslands, wovon hier die Rede ist; während man hier z. B. in *mōder*, *kōk* (Kuchen) ein sehr volles *ō* hört, spricht man im Südwesten *mēoder*, *kēokə*. Der Nordfriese nennt dies Diphthongisieren der Vokale *kaueln*.
- 4) *turs·murs*, stätig, im gewohnten Schritt, ohne an etwas zu denken. Das *r* hier und in ähnlichen Verbindungen kaum vernehmbar, fast wie *tuss·muss* (auslautende Consonanten mit Apostroph immer sanft und schleppend). — *gang*, s. oben zu *gung*, Z. 1. — *hendrußəlt*, hinschlendert; *drußəln*, tau-meln: Z. III, 283, 106.
- 5) *L. Suntkes sin hūs*, zur Bezeichnung des (Besitz-) Genitivs, wofür bei Wörtern, die als Eigennamen (ohne Artikel) behandelt werden, auch ein angehängtes *s* eintreten kann, z. B. *moders brēpōt*, *vaders tūn* (Gemüsegarten — Zaun), *mesters gārn* (Baum-, Obst-, Lustgarten), *pəstōrs maid* (d. h. meine Mutter, meines Vaters, des oder unsers Lehrers, Pfarrers); dagegen: *d·kāt sin* (*häör*; s. unten) *jung·n*. Einen formalen Genitiv findet man sonst nur in Redensarten wie: *min lev·n des* (oder *lev·ndəs*) *dāgs* (d. h. irgend in meinem Leben), *mörg·ndəs dāgs*, *hūtigs dāgs*, *anner dāgs* (unlängst — *l' autre jour*), *·s mörg·ns*, *·s àv·ns*, *bist des dūvels* etc. Übrigens wird der Genitiv meist durch eine Präposition umschrieben, namentlich durch *van* (ähnlich dem franz. *de*), z. B. *d· bāön van d· mund* (Gaumen), *d· bāl van d· fōt* (Fusssohle) etc. Einen Dativ hört man in: *āndēm*, *to ·m dūvəl*, und ausserdem im pers. Pron.: *hūm*, *häör*.
- 5) *wambannig*, unbändig, gewaltig; so: *wanschāp·n*, missgeschaffen, unge-

schlacht (auch Gegensatz von *rechtschäp'n*), *wanstürig*, unlenksam. Z. III, 187, 31. — *gæschèl un gæbalsk*, Schelten und Getöse. Die Vorsilbe *ge* wird, ausser in solchen und ähnlichen Wortbildungen (z. B. *gædø*, Thun, Treiben; *gætir*, Ziererei; — meist mit der Nebenbedeutung des Verächtlichen), möglichst vermieden, was namentlich vom part. perf. des Verbs gilt, wo es fast nur noch bei Wortformen vorkommt, die offenbar dem Hochdeutschen entnommen sind, z. B. *gæbōrn* (dagegen redensartlich: *tāg'n un bār'n*, gezeugt und geboren), und in volksthümlichen Reimversen, wie in folgendem Kinderräthsel:

*Do ik was junk un schōn,  
Drōg ik en blauen krōn;  
As ik wōr olt un stif,  
Krēg ik en band um 't lif,  
Ik wōr dēr gæstöt un gæschlagen,  
Van kœnigs un bedlers gædragen.*

Aber auch andere Wörter haben das *ge* nicht: *sund*, *nōg* (jetzt öfter *gænùg*), *nau*, *wis*, *smāk*, *bōd*, *rāök* (Geruch), *sang* (nasaliert), *swulst*, *wicht*, *rēsküp* (Geräthschaft), *vadder* (Gevatter), *dēən* (gedeihen), *wenn 'n*; auch *wō* im Hochdeutschen das *ge* zum blossen *g* geworden: *lid*, *lik'n*, *lœv'n*, *lukk'n*; dagegen: *gæbāör'n* (sich zutragen), *'t gæschücht* (es geschieht; — nur in dieser Form gebräuchlich), *gærüst* (ruhig), *gnāg'n* (nagen). Z. 122, 6; 226 ff. 274, 3. II, 95, 22. 177, 1. 419, 3.

- 6) *Lübb· sīn B.*: gewöhnliche Art, die Ehefrau zu bezeichnen: *B.*, Frau des *L.* — *wær*, wieder (Oldenburg: *wedder*); Z. III, 280, 36. — *'t māl fēl um hebb·n*, einer gewohnten Laune, Tollheit sich überlassen. Vgl. Z. II, 540, 104. III, 282, 89. 425, 33 und unten, zu Z. 14.
- 7) *nēschirigkeit*, Neugierde; Z. III, 278, 7. — *middēlmantji*: die Fenster sind in Ostfriesland gewöhnlich in zwei gleiche (obere und untere) Hälften getheilt, die sich (in senkrechter Richtung) übereinander schieben lassen; *middēlmantji* heisst nur derjenige Theil des Rahmens einer Hälften, der mit dem der andern in der Mitte zusammentrifft.
- 9) *kūskell'n*, Zahnweh; *kūs'*, Backenzahn; fig. stämmiger Bursche. — *Schit ök AB-bōk*: gemeine, scherzhafte Redensart, wie: Prost die Mahlzeit! — *'t stekt hāör* etc., d. h. sie nimmt es nicht eben genau (mit ihren Ausdrücken). —
- 10) *brēt* statt *brett* (oder *bretd*), Breite; so auch: *längt'*, *dupt'* (Tiefe), *lēvd'* (Liebe, auch blos *lēv'*), *rumt'* (Geräumigkeit; *rūm*, Raum). Vgl. Z. II, 542, 198. — *bāv'n*, oben, über; *bāv'ndin*, überdies, obendrein. Z. II, 41, 9. 394, 85. 422, 62. — *'t mundji bāv'n water hebb'n*, eigentlich: vorlaut sein, hier: im Zuge sein (d. h. mit Keisen).
- 11) *kūm herin* etc. — gewöhnliche scherzhafte Einladung an Diejenigen, die von aussen durch's Fenster schauen. Zu *kīken* vgl. Z. II, 189, 4.
- 12) *binn'n*, herein, ins Haus; vergl. Z. III, 280, 49. — *'n enn' tau*, ein Ende, Stück, Trumm eines Taues. — *verdwērt*, verdreht, verschoben, überzwerch. Z. II, 512, 12.
- 13) *toknūßelt*, zerknüllt. Z. III, 427, 61.
- 14) *māl*, hier: toll, wahnsinnig; sonst noch: hässlich, schlimm, übel, närrisch,

albern etc. — *Jâbk*, Jakob. — *hennig*, halberwachsen. Müllenhoff zum Quickborn: „*hennig*, flink, gew. mittelgross; *grôt asen hennig Hæhnerei*; mhd. *behendec*, niederl. *handig*, engl. *handy*, goth. *handugs*, behende, geschickt.“ Vergl. auch nhd. *behend* und *handlich*. — *Stig*, m., Steig, Pfad, mhd. *stîc*; n., ein Stieg, 20 Stück, holl. *stijg*, altfränz. *stige*.

- 15) *kritørg*, weinerlich, mit den Spuren des Weinens; *krit'n*, weinen. Z. III, 279, 18. — *hörn*, Ecke, Winkel; Z. II, 541, 170. Ebenso unten, Z. 41. — *vrêv*, rieb, von *vriv'n*, reiben. — *fûst'n*, Fäuste: *n* und *s* sind gewöhnliche Pluralendungen; *stôl'n*, Stühle, *süsters*, Schwestern (vergl. Z. III, 279, 20); dagegen: *pér'*, Pferde (Sing. *perd*), für *perde*, *perd*, wo das harte *d* des Sing. wegen des *e* weich und in der Aussprache völlig lautlos wird (so wird das Imperf. *segde* abgekürzt bis auf *sé* oder *sæ*). Pluralformen wie in: *klêr*, Kleider, *gøder*, *kinner*, *leder* entsprechen dem Hochd. Im östlichen Ostfriesland kommt öfter der Umlaut vor; z. B. *køj'n*, Kühe, wird dort *köi* (auch *kai*), *mûs*: *müs*, *gôs*: *gæs*, *föt'n*: *fæt*, *glâs'n*: *glâös*, *tûn'n*: *tün*. Der Plural von *frô* heisst *froøns*; wo man aber besonders den Geschlechtsunterschied ins Auge fasst, sagt man: *frolü*, *manlü* (eigentlich Plur. von *frominsk*, *manminsk*); *gode mann'n* heissen Vermittler, die von einer Partei zur Gegenpartei gesandt werden.
- 17) *bi d' wikel*, *bi d' krips*, *bi d' krâg' krig'n*, fassen und prügeln.
- 18) *den l.* mit Nachdruck für *de* (Nominativ; sonst auch Dat. und Acc., und zwar immer masc., während „*de*“ commune ist; so: *n dikk'n settet* (untersetzter Mann etc.), dagegen fem.: *n fixø dern*). Ebenso unten, Z. 21.
- 19) *drüppel*, Schwelle; *nî wær aver* (über) *däör òf drüppel*, nie mehr ins Haus. — *swærn wés'n*: diese Form nur in dieser Redensart; „geschworen haben“ heisst: *swârn hebb'n*; *swærn* ist hier wol als part. präs. zu nehmen, wie denn dieses der Form nach auch sonst mit dem Infinitiv zusammenfällt (z. B. *ik sün dør driv'n bikâm'n*, treibend, durch Zufall sehr billig; — *de rencontre*), indes meist nur noch dazu dient, gewisse Wörter näher zu bestimmen und mit ihnen zu zusammengesetzten zu verschmelzen: *stân ur* (Standuhr, aber wörtlich: stehende Uhr), *hang'n lamp*, *gán wárk* (Gehwerk), *fall'n sek* (Fallsucht), *sûg'n kind* (Säugling), *däörgân gât* (ein Loch, das völlig durchläuft), *lôp'n fessel* (Fistel), *wét'n minsk* (ein Mensch in den Jahren, wo man ihn verständig glauben darf, — „wissender“, doch heisst „wissen“ sonst *wét'n*, nicht *wet'n*); ferner: *stânfôts*, *unner de wær'n(d)*, (mittlerweile). Wo ein *d* hervortritt, wie in *lôp'nd* für (Lausfeuer), muss es der Liebe zum Wohlklange, zum Mundgerechten zugeschrieben werden; so wird aus *bòl* wieder *bold* in: *bold sùs*, *bold so* (bald so, bald anders, — das *sùs* nur in dieser Redensart), *un zu und* in: *jo und jo* (nachdrücklich etwas einzuschärfen); ferner: *vêrderlei*, *wîs'der* (Weiser, Zeiger), *schräder* (Compar. von *schra*, *schlimm*; Z. II, 319, 12), *nader*, *nadern* (von „nah“) etc. — Übrigens darf man das *s* in *sw*, *sm* etc. (hochd. *schw* etc.) nicht zu sanft aussprechen; *sch* lautet bekanntlich so, dass man *ch* als kräftigen Gaumenlaut unterscheidet.

- 20) *wel*, *wer*, *wen*; Z. III, 279, 19. 425, 11. *Ebenso unten*, Z. 27.
- 21) *undäög*, Taugenichts, auch *undäögt*; *däög·n*, taugen, *däög·t*, innerer Werth, Tugend.
- 22) *disnäk*, Trotzkopf, Störrischer; *dis·n*, eine trotzige Stirn zeigen; *disig*, mürrisch, trotzig, verbissen; vgl. *dusig*, schwindelig. Z. III, 281, 69. 424, 6. 228, 14.
- 24) *man*, aber; *blos*, nur. Z. I, 275, 2, 10. II, 392, 25. — *gēn*, kein; *gēn ēn*, *gēn ēn ni*, Keiner. Z. II, 396, 19. III, 286, 14.
- 25) *schunk·n*, geschenkt; Z. III, 427, 63. — *schubbärt*, Schuft, auch *schubjäk*.
- 26) *pröt·n*, sprechen, reden (dafür weiter östlich: *snakk·n*; Z. II, 541, 150. III, 280, 46. 425, 14); *prötteln* (mit Jemandem), auszanken (weniger heftig, als mit vielen Worten), oberd. *protzen*, *protzeln*; *protzig* (brüsk) heißt *bräk*; *spræk·n*, sprechen; — *sprik*, dürres Reis, *spriksk*, sehr hager, dürr (besonders von jungen Personen); *brös*, *krös*, spröde. Vgl. Z. III, 300. 432, 272.
- 27) *sül ·k*, sollte ich; *säl*, soll, *säöln*, sollen; weiter östl.: *schäöln*, *schäl*, *schül*; *schuld*, Schuld. Z. II, 395, 1.
- 28) *blix*, *blix·m*, Blitz, dann: Teufel; Z. II, 540, 126. III, 555, 36. Vergl. oberd. *Blech*: Z. IV, 106, 30. — *ja*, einfache Bejahung; *jä*, nachdenkliche oder nachdrückliche Bestätigung, Anzeige der Dienstbereitschaft; *jè*, Einwilligung, Beipflichtung, Geständniss, Hindeutung auf Selbstverständliches etc.; *jo*, Einschärfung; *jö*, Hinweisung auf die Bestätigung des Selbstgesagten durch die Aussage des Andern. Ähnlich: *Jesəs!* Ausruf des Schreckens oder Staunens; *Jissəs!* Ausruf des Eckels und Abscheues; *Jassəs!* Ausruf grösseren Eckels; *Jussəs!* Ausruf noch grösseren Abscheues (auch *Jassəs Crassəs* etc. — je grösser des Eckel, desto stärker die Scheu vor deutlichem Aussprechen des heil. Namens). Vgl. Z. II, 24 f. — *büx*, Hose. Z. II, 423, 22. III, 42, 41. 259, 7.
- 29) *där wat van*, gewöhnliche Trennung der adverb. Präposition.
- 30) *van enn· an*, von Anfang an; *enn·* hat, neben der des hochd. „Ende“, noch manche andere Bedeutungen, z. B. Strecke, längliches Stück, Spitze etc. (unten, Z. 74 und oben, zu Z. 12).
- 31) *värtelßel*, Erzählung; Z. III, 277. — *schit-schetərē*, gemein für: Kleinigkeit, Unbedeutendes.
- 32) *meit*, auch *meut* oder *moit*, Mühe. Vergl. oben, zu Z. 10. — *håst*, fast, bei nahe. — *dà' ·k*, aus *dat ik*, dass ich. — *bèk*, Maul; Z. III, 432, 272. — *áp·n*, offen, auf; Z. III, 425, 31.
- 33) *fut*, fort; Z. III, 284, 123. — *måk* — *kriegst*, geh' mir aus den Augen! — *drei*, Drehung, Wendung um die Ecke.
- 34) *sléf*, eigentlich Schöpföffel; fig. Schlafmütze, Einfaltspinsel. Z. III, 42, 29. — *dül* (toll), zornig. — *word·n*: *rd* fast unhörbar.
- 35) *altmez (al-smets)*, bisweilen. — *west hebb·n* statt *west wēs·n*.
- 36) *ér un retälkeit*, hier: Handlungen, die der Ehre und Redlichkeit widerstreiten. — *hè' w·*, d. i. *hebb· wi* (dagegen: *wi hebb·n*), haben wir.
- 37) *värwet·n*, vorrücken; Z. III, 432, 265.
- 38) *kötérüs*, Viertelstunde.
- 40) *nader*, näher; s. oben, zu Z. 19. — *kri*, d. i. *krieg* (hier: nimm). — *sitt·n gân*, sich setzen; so auch: *stán gân*.

- 41) *smit·n* (schmeissen), werfen, schleudern. Z. III, 259, 12. — *günt*, jenseit, drüben. Z. II, 139; 210, 8; 423, 41. — *sörg·*, kurz für *sörgstöł*, Ruhssessel, Grossvaterstuhl (d. i. Stuhl, worin der Familienvater den Sorgen des Hanswesens nachdenkt). — *däl*, nieder; Z. II, 223. 511, 9. — *sêt*, anderwärts: *sät*, sass.
- 42) *mank·n*, auch *mank*, unter, zwischen (zu „m e n g e n“). Z. I, 275, 3, 34. II, 180, 87. 422, 70. — *hēd*, Werg; Z. III, 428, 204. — *plär·n*, zerren, zupfen, wühlen. — *pröt·n*, Imperf. (eigentlich: *pröt· d·n*); s. oben, zu Z. 26.
- 43) *wær*, Wetter; Z. III, 498.
- 44) *alles*, sonst gewöhnlich *all*. — *fræ*, Frieden. — *wüs* (*wusd·*), wusste.
- 45) *erd·n: d* fast lautlos. — *averkwém*, überkam, anwandelt (vgl. unten, Z. 72); für *kwém* auch *kém* und *kwàm*. — *gæstrùł*, Geriesel; *strull·n*, rieseln, strömen, besonders von Wasserstrahlen; vgl. *t - rüll·n*, *st - rull·n*.
- 46) *bäön*, Boden, (Bühne), hier: Zimmerdecke. Z. III, 40, 4.
- 47) *gliv·*, Spalte; vgl. *klæv·n* (franz. cliver), spalten; Z. I, 299, 4, 7. — *æw·n-tur*, Abenteuer, Zufall, vom rom. *a d v e n t u r a*, mhd. *a v e n t u r e*. Grimm, Wbch. I, 27 ff. — *nèt*, gerade, eben, genau, ganz; Z. III, 44, 8. 175, 293. — *né*, neu; Z. III, 428, 220.
- 48) *læk·n*, Tuch, tuchen; Z. III, 310. — *jikkært*, Jacke (der Männer; die der Frauen heisst *jækji*; *jæk* für beide). — *hàw w·*, d. i. *här* (*hadd·*) *wi*, (dagegen *wi harr·n*, *hadd·n*), hatten wir.
- 51) *labb·lott*, Alberne. — *oll hex*, scherhaft für Katze.
- 52) *mig·n*, mingere. Z. II, 134. III, 561. — *ütschändt*, verschimpft, verdorben.
- 53) *ùp kullærn wés·n* (den Koller haben), nicht bei Verstand sein.
- 54) *schön*, rein (früher auch: *schön*); *schonerlik*, sauber; schätzbar, werthvoll.
- 55) *rüken*, riechen; Z. III, 41, 15.
- 58) *ungølsk*, unrein, unsauber; vgl. *ungøł*, Unschlitt; Z. IV, 33. — *süver*, sauber; besonders als Gegensatz von *følsk*, faul, faulig (*føł*, schmutzig; Z. II, 317).
- 60) *möi*, schön; Z. I, 277, 14. II, 392, 38. 541, 143. III, 376. — *brödd*, Verwirrung; *bröddæln*, *bruddæln* (franz. brouiller), Fehler machen; *bröddlæp*, *bruddelæp*, ein Stück Zeug, woran Mädchen sich im Nähen, Stickern, Stricken üben und ohne Gefahr Fehler machen können; — dagegen: *bröt*, *brötsel*, Bröt; *bræd·n*, brüten. Z. II, 229.
- 61) *daler*, ostfries. (Gemein-) Thaler zu 30 Stübern (= 1 bair. Gulden); jetzt ausser Gebrauch. Sonst heisst *daler* auch ein (abgeschnittenes) Scheibchen. Hier steht es für: Reichsthaler. — *min dág· nì*, *min lév·nd nì* u. a., umschreibend für „nie“, wofür es kein besonderes Wort gibt; *altid*, immer, doch hört man wol noch: *jümmer-to*, und für „nie“ *nöit*, *nöit ni*. Vgl. Z. III, 250, 64. — *·k māk di ·n schäd·nrék·n*: dem Sinne nach Futur, wofür eine bestimmte Form mangelt; nimmt man nicht dafür das Präsens, so dienen *säöln* und *will·n* als Hülfsvorben, z. B. *·k wil di wòl krig·n*; *so sàł·t wòl útfall·n*. Es mag hier zugleich bemerkt werden, dass die Formen des Imperf. und Plusquamperf. unverändert auch zur Bezeichnung des Conjunctions (nebst Conditionalis) dienen: *·k wùł*, *dat hi kwém* \*), ich wünsche (wünschte), dass er komme

\*) *kwém*, *kém* (nicht *kwam*), *wér* (war und wäre, — nicht *wàs*) sind wol eigentl. Conjunctionsformen.

(käme); *wen 'k dat wust här, wér 'k hir blév'n; här-ik und hebb-ik* (Hätt'-ich und Hab'-ich) *sünd brøers west.*

- 62) *hütspot*, eigentlich: eingesalzene geringere Fleischstücke; hier für: Rummel. Richey, 101: *hüßputt*. Krüger, 56: *hützpot*. — *fleit'n*, blasen, pfeifen (unten, Z. 77); hier: ich pfeite dir...! Der Volkswitz nimmt *fleit'n* als Plural von *fleit* (Flöte) und fügt scherhaft erklärend hinzu: *sünd holl' pip'n* (hohle Röhren), worauf nun das Ganze wieder angewendet wird, wie: *fleit'n!* Vergl. Dähnert, 124: *Ik will di wat fleut'n!* zurückweisende Antwort. Richey, 63: *ja! Fleuten! Fleuten sünd hale Pipen!* verspottender Zuruf beim Misslingen eines Werkes, wozu die auch ins Hochd. vorgedrungene Redensart *fleuten gân* für „verloren gehen“ gehören mag.
- 63) *mæt'n*, hemmen, hindern. Z. II, 421, 58. III, 284, 112. 278, 10. — *dat råkt mi ni*, das geht mich nicht an; *råk'n*, treffen, auch: angehen. Die Redensart will sagen: Was aus der Luft fällt (von oben kommt), geht nicht von mir aus, dafür bin ich nicht verantwortlich. Spielende Kinder werfen Steine, Sand etc. in die Höhe, auf die Gefahr hin, dass beim Herabfallen Jemand getroffen werde, und rufen dabei (sich bewusst, direkt auf Niemanden gezielt zu haben): *wat van båv'n kumt, dat råkt mi ni!* Z. III, 431, 207.
- 64) *düt*, vertraulich für: Schwestern, und im Allgemeinen für Mühmchen, Püppchen.
- 65) *erster dags*, ehestens, sobald als.
- 65) Bekanntlich gibt es im Plattdeutschen nur zwei Artikel, *de* (für beide Geschlechter; vergl. Anm. zu Z. 18) und *dat*; doch wird durch die Pronomen: *he, se; hüm, häör* (Dat. und Acc.); *sín, häör, häörs* (ihres, ihr gehörend), das Geschlecht unterschieden, wenn zwar in der Regel nur in Bezug auf Personen. Unter den Thieren lassen Kuh und (weibliche) Katze am öftersten die Ausnahme zu, so dass man sich durch *se, häör, häörs* auf sie zurückbezieht. Weil indes oben das Geschlecht der Katze nicht in Betracht kommt, so ist *hüm* und *he* gebraucht worden. Sagt man doch sogar öfter: *d' kät sín, als häör jung'n*.
- 67) *tèg*, nur in dieser Redensart gebräuchlich, wahrscheinlich für *teg'n*, entgegen. Z. III, 266, 3. 426, 39.
- 68) *pogg'döt*, mausetodt; *pogg'*, Frosch; Z. III, 209. 211. 500. *pur* (*pudd'*), Kröte, anderwärts *padde*. Z. II, 209, 211. — *nèt so wis*, gerade so gewiss; s. oben, zu Z. 47.
- 71) *wòr*, auch *wur*, statt *word'*, *wurd'*, wurde. — *nu* etc., ich gerieth in Zorn. — *salt di wunnern* als Futur; s. oben, zu Z. 61.
- 72) *'t schælt nì väöl*, es fehlt wenig daran; *dat kan mi nì schæl'n*, das verschlägt mir wenig, ist mir schon recht; *wu kan 't doch so väöl schæl'n!* wie kann man es doch so arg, so weit treiben! *verschil*, Unterschied; *schill'n*, schälen. Die Grundbedeutung ist die des Unterschiedmachens, also mit theilen, trennen, scheiden, schälen verwandt. Vgl. Richey, 225. Dähnert, 403. Krüger, 65. Z. III, 281, 68.
- 73) *of*, oder. Z. II, 95, 23. 395, 5. III, 268, 33. 280, 44. — *drei*, derber Schlag (wol mit verkehrter, verdrehter Hand; vergl. oberd. *ächete*: Z. III, 337); in dieser Bedeutung nur in Verbindung mit „*an d' hals*“ (derbe Ohrfeige).

## 132 Mundartliche Dichtungen und Sprachproben.

- 73) *to kōp*, zu Kauf, feil, d. h. aufzutischen, auszukramen, vorzubringen.
- 74) *ēn*, einen, nämlich: Schlag, Streich. — *jük* kommt nur in derartiger Redensart vor und hängt wol mit „Nacken“ zusammen, wenn nicht mit dem Wort (vergl. franz. *nuque*; auch *jük*, Joch), so mit der Bedeutung. — *in d' enn*, empor, in die Luft; *aver enn*, aufgerichtet; *he kumt aver enn*, er richtet sich auf; *'t gans' lōg* (Dorf) *is in d' enn*, in Aufruhr, allarmirt. Vergl. oben, zu Z. 12 und 28.
- 76) Sprichwort, auf Prahler, Eitle, Hochmuthige, sich Brüstende angewandt; *bast* (eigentlich *barst' st*), berstest? Vergl. jedoch Z. III, 532, 75.
- 77) *fleit'n*, blasen; s. oben, zu Z. 62.
- 78) *sætj's*, *sachtj's*, vorsichtig, behutsam, leise, — Diminutiv-Formen; so auch: *stilkəs*, heimlich, verstohlen, in der Stille, *strækj's*, kürzlich und nächstens; *évkəs*, so eben, kaum, — man sagt auch: *so évkəs év'n*, vor einem Augenblick. Die verschiedenen Endungen *ji* (*jis*, *je*, *jəs*) und *ko* (*kəs*, *k'n*) führen zuweilen eine verschiedene Bedeutung herbei: *hüsji*, Häuschen (Z. 89), dagegen *huskə*, Düte, Kerngehäuse; Raum zwischen den Knien eines Sitzenden. — Dieses *-ke* berührt zuweilen die Bildungssilbe *-ske*, die, gleich dem hochd. *-in*, zur Bezeichnung des Frauenstandes dient; z. B. *mesterskə*, *pæstórskə* (Lehrers-, Pfarrersfrau), *neisterskə* (Näherin), *bidregerskə*, *schæblunterskə* (schlechtes Weibsbild). Merkwürdig ist: *burinskə* (Bäuerin), wo *in* und *ke* vereinigt sind, vielleicht zur Unterscheidung von *bursk'*, bäuerisch; *burinske* bezeichnet den Stand, dagegen heisst die Bäuerin im Verhältniss zu ihren Untergebenen *werdinn'* (Ton auf der letzten Silbe), d. i. Wirthin. Vgl. Z. II, 285, 24. III, 134. 281, 75. — *bråsker*, Grosssprecher, Prahlsans, Lärmacher; *bråsk'n*, grosssprechen etc. Z. II, 236.
- 79) *hufke*, Häubchen; wird fast nur noch in dieser Redensart gehört. — *trekk'n*, ziehen; Z. II, 122. 203. 551, 11. 541, 138. III, 260, 17. 382. — *ik sün*, ich bin. Man hört abwechselnd: *ik sün*, *ik bün*, *ik bin*; *du bist*, *du büst*, *du bist*; (*he is* bleibt sich gleich); *wi* (*ji*, *se*); *sünd*, *bünd*, *bind*. *'k sün* — *ütbröt*, sprichwörtliche Redensart — ich bin nichts Geringes, ich bin nicht zu verachten.
- 80) *dæg'*, völlig, reichlich (hängt wahrscheinlich mit hochd. *g e d e i h e n*, *g e d i e g e n* zusammen); *he 's ni' recht dæg'*, nicht recht gescheit, nicht bei gesunden (vollen) Sinnen. Vergl. Z. II, 540, 117.
- 81) *bisett'n*, zusetzen, (Kraft) aufwenden. — *nät un dræg'*, Nasses und Trockenes, d. i. Essen und Trinken.
- 82) *jääd* (Jude), Mahlzeit ohne Fleischspeise; so genannt wegen des Fastens der Juden. — *wæk*, Woche. Z. II, 420, 31. — *fæd'n*, nähren, kräftigen; *fædsəl* kräftige Nahrung (*för'n*, füttern, Futter geben). Dähnert, 127. Richey, 65.
- 83) *gät*, Loch, Plur. hier: Gefängniss. Z. II, 393, 52.
- 84) *de — an*, wem der Schuh passt, der zieht ihn an; sprichwörtlich wie: *wen's jückt*, der kratzt sich. — *dést*, d. i. *de'd·st*, thatest, hier: thätest.
- 85) *snüt*, Schnanze; Mund (verächtl.) Z. III, 29. 268, 27.
- 86) *büt'n*, ausser, aussen draussen, aus *b-üten* (vgl. *b-a-ven*, *b-i-nnen* etc.) Z. II, 41, 9.

- 87) *lu*, d. i. *lūd̄*, Leute; Z. II, 423, 22. — *költün*, Kohlumzäunung, Kohlgarten.
- 88) *bēdēlpeik*, Bettelsack; *peik*, *peuk*, *püt*, kleiner Sack, Beutel, Tasche; neben *bul*, Beutel (*püt* wird zu Beutel, *peik* zu beugen, Bug, Buckel, Bauch gehören).
- 89) *hüsji bilangs*, von Haus zu Haus; s. oben, zu Z. 77 und Z. III, 284, 114. — *wölér*, einst, vor Zeiten; Z. I, 277, 6. II, 95, 5. — *vår*, *mör*, gemeiner als *vader*, *moder*.
- 90) *unköst'n*: Einige sprechen: *kösch'n*, *kösk'n*, *köscht'n*, — also eine Art des Schwäbelns. — *gasthüs*, Armenhaus; Z. III, 432, 281. — *mugst will'n* = es wäre dir zu wünschen.
- 92) Das Wort *kérل* (spr. *kærəl* mit schwachem, fast wie *d* lautendem *r*) hat in Ostfriesland noch nichts Verächtliches, wird vielmehr ganz allgemein für „Mann“ (auch im Sinne von „Ehemann“) gebraucht; *kérل un wif*, Mann und Frau; *holt'n*-, *stēngōtskerl*, Holzwaaren-, Steinzeughändler. Ebenso hat *dern* durchaus nur freundliche Bedeutung (das gewöhnliche Wort für „Mädchen“ ist *wicht*; so: *jung'ns un wichter*, Knaben und Mädchen; *maid* heisst vorzugsweise Magd, Dienstmagd, auch was im südlichen Deutschland „Schatz“; *fōn* dient fast noch als unfreundliche Bezeichnung für „Mädchen“). Z. II, 41. 96, 42. 423. III, 263, 74. — *gēn h. van d'r lük'n*, Redensart, Mangel an Thatkraft zu verspotten; *lük'n*, ziehen (*lük'n* hat mehr ein Losmachen zum Zweck, dagegen *trekk'n* ein Bewegen von der Stelle; veraltet ist *tuən*, sprichwörtlich *tu an, Jan, 't is 'n būlkalv*).
- 93) *dār 'i* = *dat ji*, dass ihr. — *schāphür*, Heuer, Miethe, Pacht für die Schafweide. Z. II, 511, 8.
- 94) *mörg'n 'en dāg*, vielleicht: *mörgenden dag*, also Accusativ. — *budəl* (Vermögens-) Masse, Rummel (auch *inbudel*, *bodel*, in Schrr. *inbodeel*, alt: *butheil* — Beuteltheil? noch jetzt *büt* für Beute in: *he geit strik'n mit d' best but*; — *but* sonst Tausch; *büt'n*, tauschen); ferner so viel als *bült* (altfr. *buld*), Menge, Haufen; Aufwurf, Anhöhe (die letzten beiden Bedeutungen gehören *bült* allein). Z. III, 41, 26.
- 95) *dat* — *blivst*, dass du nicht Herr bleibst über so viel.
- 96) *gā hen* etc., Ausruf wie: Geh' zum Henker! Desgleichen: *gā hen un bæter di*; *lōp an d' Galg'*, den fallen di *gēn pann'n* (Dachziegel) *up kōp*.
- 97) *achter*, hinter, hinten (after). Z. I, 298, 1, 4 und II, 96, 41. — Mit *knák* bezeichnet man mehr den Knochen, der einem noch lebenden Geschöpf angehört, während *bunk* (Z. II, 539) mehr zur Bezeichnung des vom Fleisch losgelösten Knochens dient; *knák*, fig. Schelm, Elender. — *dār d' bist*; wie der Süddeutsche sagt: wo du bist; vgl. auch hochd. der da als Relativ.
- 98) *bræk* — *âp'n*: etwas weniger edel als das „Wecke den schlummernden Löwen nicht!“ — *hēl* (heil), ganz; Z. I, 298, 2, 6. III, 278, 4; *hēl un dat* (*d' all'*), ganz und gar; *in sin gəhēl*, in seiner Ganzheit, Ungetheiltheit; daher: *intgēl* (d. i. *in 't g·hēl*), im Ganzen, überhaupt. Z. II, 423. 44.
- 102) *dār* — *up*, d. h. das geht nicht so leicht, so ohne Umstände.
- 103) *salt* — *torügg'holt*: ein Sprichwort, dessen Sinn klar ist.
- 104) *blaffen*, bellen: Z. III, 375. 431, 247.

## 134 Mundartliche Dichtungen und Sprachproben.

- 105) *schojer*, Herumstreicher, schlechter Kerl; *schoj'n*, herumstreichen (wohl von *schô*, Schuh?) — *dà' ·s — is*, das ist gerade so lang als es breit ist, d. h. es läuft auf eins hinaus.
- 107) *'t pæstør ... geld*, der Pastor predigt nur ein Mal für sein Geld; — sprichwörtliche Redensart als Abweisung einer Wiederholung des Gesagten.
- 109) *grannig*, habgierig; vgl. Z. II, 347. III, 328. *gannig*, *gierig*, lüstern. — *up un däl*, auf und nieder.
- 110) *akkæråt*; Z. II, 431, 51.
- 111) *lump van 'n ker'l*: Über dieses *van* s. Z. III, 421, 14.
- 112) *läörê*, Kleinigkeit, Lapperei; *lapp'n un läör'n*, Fetzen; *lur*, (wollenes) Windel-, Wickeltuch (lat. lorum, Riemen). Dieselbe Bedeutung hat *klattæré* von *klat*, Lappen, Fetzen. — *all — krigst*, alles Mögliche an den Haaren herbeiziehst.
- 113) *dwàsbüngel*, Querkopf; *dwàs* (*dwàrs*), quer, überzwerch. Z, II, 512, 12. vgl. *schün*, schräg; *hörnschün* — *averdwàs*, scherzh., ganz schief und quer), *büngel*, baumelnder Holzklotz, dem Weidevieh angehängt, ihm das Ausreissen zu wehren; *büngeln*, baumeln. — *d' oll jung'*, euphemistisch für: Teufel.
- 115) Die Grossmutter heisst auch *bepp* (*bebb*), wahrscheinlich Abkürzung von *bèsmórr* (beste Mutter); *bèsvår*, Grossvater. — *'t dær to dòn*, das Zeitliche segnen. *ins*, einst, einmal; Z. III, 278, 4. 281, 74. — *blix'm hænin* (s. oben, zu Z. 28); so auch: *hund hænin!* *fôn hænin!* wie der Südbaier sagt: Pack übereinander! 117) *knäp*, kaum. 118) *kläp*, Hosenlatz.
- 119) *kis'n*, grinsen, zähnefletschen; klaffen; *sin kis'n dær van hebb'n*, hohnlächeln darüber. — *mén'n*, *dat 't 'n ræmei is*, etwas als Gegenstand des Spasses betrachten, dessen man sich rühmen dürfte; *ræmei* wird in anderer Verbindung nicht gehört. 120) *wacht'n*, warten.
- 121) *knævæl*, (Knebel), Kernbursche, Schelm; *knævæl*, *knivæltônt*, die Zehen einwärts gekehrt (gekniffen); *van bût'n biständig*, *knæp'n inwendig*, Schalk mit ehrbarem Äussern; *dåv'nknæp*, heimtückischer Streich. — *verfræt'n*, übermüthig, ausgelassen.
- 122) *ni' väör d' wîs*, nicht zum Schein (pour la forme).
- 124) *wams'n*, prügeln; Z. III, 41, 23. 284, 119. 368, 62. — *rært*, schreit; Z. I, 277, 8. III, 90. 280, 51. — *kætelbæter* (nur in dieser Redensart noch gebräuchlich), eigentlich Kesselflicker; *bæt'n*, büssen; besonders aber: Feuer anmachen, heizen; da es weniger dieses (*stôk'n*, *instôk'n*, heizen, einheizen; *anstæk'n*, anzünden) heisst, als Brennmaterial zu einem Feuer aufbauen (*bæt bæter up*, baue das Feuer höher auf), so könnte man sich einfallen lassen, es in Verbindung zu bringen mit *bôen*, bauen, *bô*, Holzschuppen, Bude, *gæböid'*, Gebäude, *bôt*, (Gebautes) Getreide. Vergl. indes ags. *betan*, zünden. Z. III, 365. Grimm, Wbch. I, 1754 f.
- 125) *üt kräöpælskraft*, aus aller Macht.
- 126) *bazz'n* oder *bats'n*, Klappse; *ôrbaz*, Ohrfeige; *bats'n*, klappen (franz. battre). Z. III, 28. — *pûs*, Lockruf und Schmeichelname der Katze, Z. III, 499; *ni' väör d' pûs*, nicht für den Spass; Z. II, 285, 26.
- 127) *na d' müz*, nach meinem Sinn.

- 128) *dat* — *ðf*, das kann ich selbst beschaffen, abwarten.
- 130) *bost*, aus *borst*, Brust; *boss·m*, Busen. Z. II, 551, 7. III, 279, 29. 375. 288, 10.
- 131) *gnister*, Knorpel (gehört zu *k n i s t e r n*); *àp d· gnister bit·n*, zähneknirschen.
- 132) *às* — *gäötgàt*, sprichwörtlich; *gäötgàt*, Loch in einer Mauer, als Mündung einer Abzugsrinne; *gäöt*, Guss, Gosse, Rinne; *gêt·n*, giessen. — *màk*, zahm: *makkèlk*, bequem, gemächlich; *gømàk*, Abtritt (Gemach). Z. I, 277, 7. 539, 96. III, 280, 38. — *wat* — *wil*: Z. III, 280, 57.
- 133) *wupsdi!* prdauz! vgl. *wibben*, *wibbchen*: Z. IV, 148, 32; auch *schwappdich*: Z. III, 134. 283, 108.
- 134) *træ*, Tritte. — *dæl*, Diele, Fussboden. — *stuben*, stieben, dahinfliegen; vgl. Z. 136. Z. II, 543, 196. — *rüggaver*, rücklings nieder. — *nær*, Steiss, (Arsch); s. Grimm, Wbch. I, 564. Vgl. unten, S. 141, Nr. 321.
- 135) *schöttelwater*, Spülicht. — *måt*, eigentlich Genoss, Kamerad; *køksmåt*, Gehülfe des Schiffskochs; *uns· måt*, scherzh. der gewisse Jemand, der Kumpan. Dähnert, 291. Richey, 158.
- 136) *às* — *slur*, sprichwörtlich; *slur*, Pantoffel, Schlappschuh; *slur·n*, *slaff·n*, schlurfen, schlafen. Z. II, 393, 64. 202. — *gén* — *wèt*: Redensart.
- 140) *al*, schon bereits. Z. II, 421, 51. 553, 85. III, 272, 24. — *stur* (altfries. gross), schwierig, mühsam, peinlich; *‘n sturn hund*, mühseliges, peinliches Ding.
- 141) *lèp*, schlimm, übel, gehört vielleicht zu *lapp*, schlapp, Z. III, 424, 5; *lepe* soll weiter gegen Süden „Ohnmacht“ heissen. Vgl. auch *lèg*: Z. III, 383. 424, 5.

Enno Hektor.

---

### Mundart von Altena.

Carmen föár de faut'gängërs taum afhälən des hèrən pastàuər  
Hâméršmiad. 1820.

1. Op op, kaméråt, lät leggən bat liad!  
si hâld den laiwən Hâméršmiad;  
déu wèiś, hai es in ,Swelm rectàuər  
un wè'd néu ûsə hér pastàuər.
2. Jà gléik, s'géuw· iak 'et wâtər af!  
sai kuàməd al allə de Nettə 'raf;  
féršloátən sind dai rollən.  
súih es dä lustigən àllən!
3. Bat maīś déu àwər ok dàfan:  
sméitə-féi ûsən köásrsək an?  
de méinə es woál àld un ràud,  
sin sniad 'gár nit nà niggər màud:.